



## Introduction

Language is indispensable and key in communication. The ability to speak multiples languages is especially desirable, and thus postsecondary immersion programs are becoming increasingly relevant to success when continuing one's multilingual development.

The University of Ottawa has dedicated itself to developing bilingualism and second language learning through the **Régime d'immersion en français (RIF)**. This program permits students to complete studies in a bilingual manner, which balances content courses for their programs (sciences, politics, etc.) with language development courses.

Previous research into postsecondary immersion models has investigated students' identity construction and linguistic challenges (Séror & Weinberg, 2012). However, longitudinal research to monitor students' progressive development during their immersion programs has yet to be explored.

The current investigation follows the experiences of one student in the RIF to determine if a linguistically diversified program will help the student to enrich his proficiency in French. Further, would this development in immersion influence the student's identity long-term as a bilingual individual?

## Résultats / Results

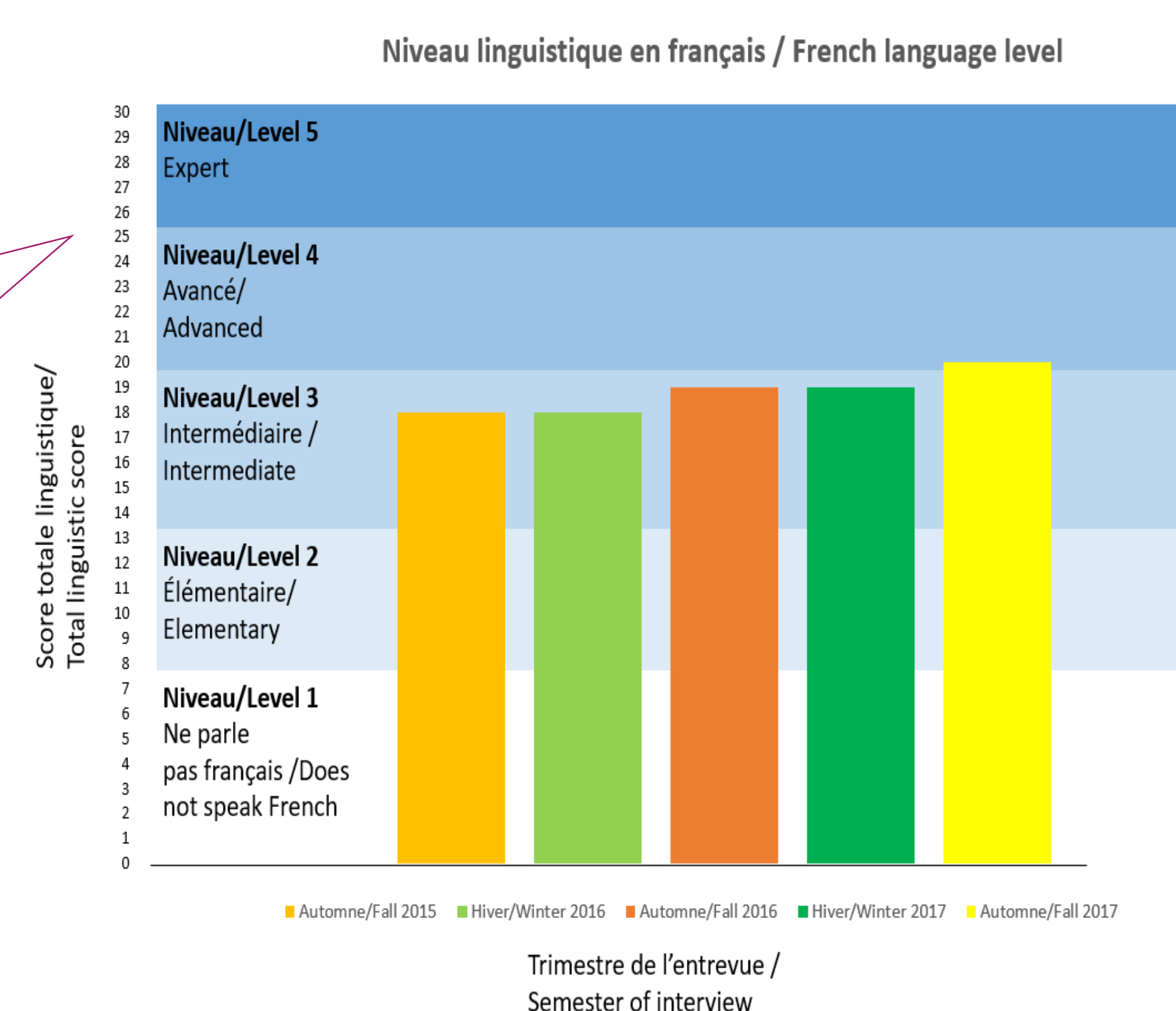
### Linguistic development

The results of the participant's language assessment are shown in the figure to the left.

Blue-shaded sections designate levels of French:

- The participant reached a level 3 during his first year.
- In his second year, the student obtained level 3 again, but total score increased.
- In the Fall semester of his third year, he reached level 4, with a total score of 20 points.

« Parce que au début j'avais peur un peu. Mais maintenant non. »  
- hiver / Winter 2016



## Méthodologie

### Participant

- Un homme d'une vingtaine d'année
- Vient de Colombie-Britannique
- Environnement familial plurilingue (anglais et grec)
- A suivi un parcours de français de base au secondaire.

### Procédure

- Recherche mixte-longitudinale
- 5 entrevues semi-dirigées (1 par trimestre) (Merriam, 1998) entre 2015 et 2017.
- Enregistrées puis transcrites avec le logiciel *Transana*.

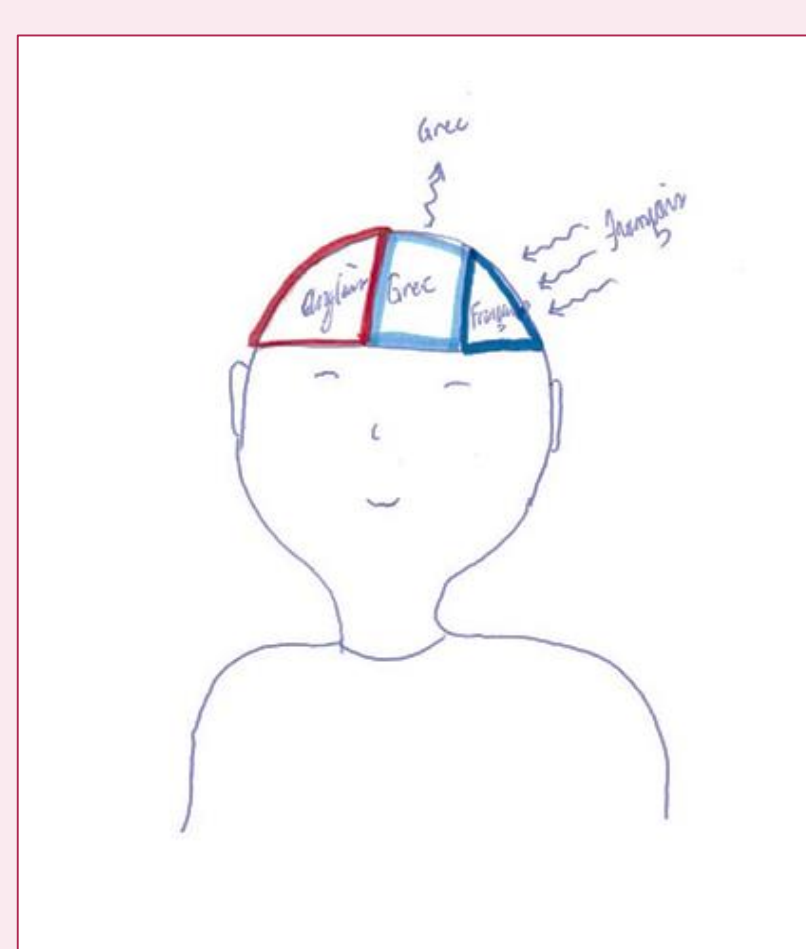
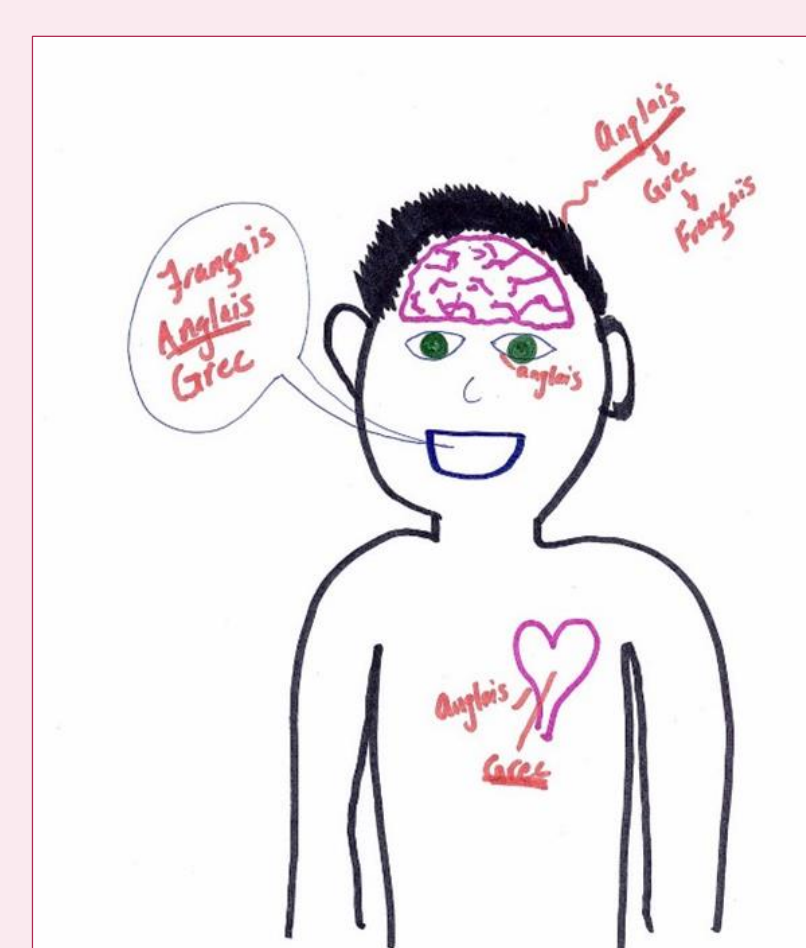
Deux portraits de langue ont été dessinés

- Le portrait de langue est un type de dessin réflexif (Zarate, Gohard-Radenkovic, 2004; Gohard-Radenkovic 2016; Molinié, 2009)
- Le premier a été réalisé pendant la session initiale en automne 2015
- Le deuxième, dans la session d'automne 2017

Évaluation linguistique du français grâce à une grille d'évaluation validée et standardisée.

- Section de 10 minutes de chaque entrevue.
- La grille se base sur celle de *l'Association canadienne des professionnels de l'immersion* (Karsenti & Collin, 2007).

## Les portraits de langue et identité



### Le premier portrait (automne 2015)

Le participant a associé ses langues à des différentes parties de son corps.

- Le cœur souligne ses origines;
- Associe sa bouche et son cerveau avec les 3 langues, mais souligne anglais.

« J'ai mis l'anglais avec les yeux parce que, quand je vois quelque chose je pense en anglais souvent. »

Dans son cerveau, le participant organise les langues en ordre descendant afin de décrire leur niveau de présence dans ses pensées.

« Puis le cerveau (...) je pense en anglais puis le grec, puis le dernière c'est le français. »

Le corps dessiné est très détaillé (des yeux verts, un cœur, les cheveux, etc.) Son visage reflète qu'il est content et un peu excité.

### Le deuxième portrait (automne 2017)

Les langues occupent simultanément la tête du participant. Un tiers de la tête est consacré à chacune des langues.

- L'anglais occupe un tiers légèrement plus important;
- Le grec est environs égal en taille que le français.

Le français est accompagné par trois flèches ondulantes pointant vers la tête, qui indiquent que le français a un rôle de stimulation.

- Le participant a indiqué que son niveau de français s'est amélioré, grâce au travail pendant l'été dans un ministère du gouvernement fédéral (CO-OP).

Le grec a une flèche pointant vers l'extérieur, indiquant qu'il est toujours en communication avec cette langue bien que sur un mode réduit.

« Je parle un peu moins avec mes parents, un peu de grec (...) mais peut-être cette flèche devrait être un peu plus petite, mais je pense qu'avec le temps ça disparaît un peu »

Le corps dessiné est moins détaillé mais on observe que son visage a toujours une expression détendue.

## Discussion/Conclusion

Over three years in RIF, the participant has shown a development in his French language proficiency, which supports the use of a diversified immersion program.

This student has not yet demonstrated or suggested any significant changes in his identity. However, the student displayed some changes in his perceptions of the francophone community and his self-efficacy in French.

- The student wrote minimal exams and course work in French in the content courses.
  - « ...la raison-la raison majeure que je n'écris pas mes travaux en français je pense que parce que- c'est parce que j'ai peur de faire pire que si j'écris en anglais » (hiver / Winter 2017)
- After completing a summer Co-op term in 2017 with a primarily francophone group, the student submitted an extremely well-written Co-op term report entirely in French. This indicated a change in his confidence to write in French.
- The student initially showed hesitation in social interactions with Francophones and didn't participate in immersion events.
- After the Fall semester of his 2<sup>nd</sup> year, the student came into contact with Francophones more often through work. As a result, he is beginning to show more initiative in French events such as workshops and school trips.
- The participant also shows interest in learning other languages. He began taking a Spanish course. However, the student did not include Spanish on his language portrait in Fall 2017.

Results indicate that the participant is gradually growing accustomed to using French and being in the bilingual environment in Ottawa. He has also suggested that his experience continues to be positive. As the study continues, it is likely the student will develop further, provided he continues to engage in French activities and studies.

It is important to note that this student does not represent the experiences of all students in immersion. Many other immersion students have backgrounds of varying degrees of involvement with the French language, which could impact their trajectory differently.

The next focus of the research should be to compare this student's profile with the profiles of other students in order to gain insight into what elements of the program would guide students to success.

## Références

Gohard Radenkovic, A. (2016) Cheminements réflexifs d'étudiants du RIF sur leurs parcours et leurs expériences. Dans Knoerr, H., A. Weinberg, et A. Gohard-Radenkovic (dirs.). *Immersion en français au niveau universitaire : politiques et pédagogies* (pp. 447-465). Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.)

Karsenti, T., & Collin, S. (2007). *Référentiel de compétences orales pour les élèves apprenant le français*. Ottawa, ON: Association canadienne des professeurs d'immersion.

Merriam, S. B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education* (2nd ed., p.179). San Francisco: Jossey-Bass Publishers.

Molinié, M. Le dessin réflexif : élément d'une herméneutique du sujet plurilingue. *Centre de Recherche Textes et Francophonies (CRTF)*. France. Encrages-Belles Lettres, pp.180, 2009.

Séror, J., et Weinberg, A. (2012). Construction identitaire et linguistique : le Régime d'immersion en français de l'Université d'Ottawa. *Synergies Europe*, 7, 215-230.

Zarate, G. & Gohard Radenkovic, A. (2004) (éds), *La reconnaissance des compétences interculturelles : de la grille à la carte, Les Cahiers du CIEP*.

## Remerciements

Au Programme d'initiation à la recherche au premier cycle (PIRPC)  
À Alysse Weinberg et Jérémie Séror, professeurs à l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB) pour leur sagesse et leur patience et  
À Laura Castaño et Thierry Simonet, étudiants à l'Université d'Ottawa.  
Aux étudiantes et étudiants du RIF qui ont accepté de participer à l'étude.

### Pour en savoir davantage :

Si vous avez des questions ou désirez plus d'informations, envoyez un courriel à **Erika Copeland**.

If you have any questions or would like to know more about the study, please email **Erika Copeland**.

Courriel/Email: [ecope071@uottawa.ca](mailto:ecope071@uottawa.ca)